

Научная статья

УДК 81'33

EDN NJWILI

DOI 10.17150/2500-2759.2025.35(2).348-354



ПРОЯВЛЕНИЕ КОНСТРУКТИВНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Е.В. Фигура

Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация

Информация о статье

Дата поступления
23 ноября 2024 г.

Дата принятия к печати
10 июня 2025 г.

Дата онлайн-размещения
30 июня 2025 г.

Ключевые слова

Межъязыковая интерференция;
конструктивная интерференция;
сопоставление языков;
соответствие; грамматическая
категория

Аннотация

В настоящее время проблема межъязыковой интерференции по-прежнему актуальна, поскольку в университетах на лингвистических факультетах кроме английского языка изучаются и другие иностранные языки. При изучении второго иностранного языка студенты сталкиваются с воздействием родного и первого иностранного языков на второй иностранный язык, в результате чего происходит нарушение языковых норм (при деструктивной интерференции) или, наоборот, языковые навыки студентов усиливаются (при конструктивной интерференции). Среди научных работ можно найти много трудов, посвященных влиянию родного языка на иностранный язык, однако работ по взаимовлиянию двух иностранных языков намного меньше. В настоящей статье представлены особенности межъязыковой интерференции, рассмотрены разные подходы к определению этого понятия. Приведены результаты сравнительно-сопоставительного анализа грамматических категорий французского и английского языков, благодаря которому обосновывается возможность применения основ конструктивной интерференции при обучении грамматике французского языка.

Original article

MANIFESTATION OF LANGUAGE TRANSFER IN TEACHING GRAMMAR OF FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Elena V. Figura

Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation

Article info

Received
November 23, 2024

Accepted
June 10, 2025

Available online
June 30, 2025

Keywords

Interference; language transfer;
comparison of languages;
correspondence; grammatical
category

Abstract

Nowadays the problem of interlingual interference still remains relevant since in addition to English other foreign languages are studied at linguistic departments of universities. When studying a second foreign language students face the influence of their native and first foreign languages on the second foreign language, which results in a violation of language norms or, conversely, the students' language skills are strengthened. Among scientific works one can find many works devoted to the influence of the native language on a foreign language, but there are much fewer works on the mutual influence of two foreign languages. The article presents the features of interference, and considers different approaches to defining this notion. The results of a comparative analysis of the grammatical categories of the French and English languages are presented. These correspondences substantiate the possibility of using the principles of language transfer in teaching the grammar of the French language.

В области лингводидактики до сих пор остро стоит проблема межъязыковой интерференции. Это связано с тем, что при изучении иностранных языков у студентов наблюдается наложение знаний из системы одного языка на систему другого языка. В результате студенты часто совершают речевые ошибки и нарушают языковые нормы.

Деструктивная и конструктивная интерференция

Явление межъязыковой интерференции изучалось многими отечественными и зарубежными лингвистами [1–5]. Традиционно под межъязыковой интерференцией принято понимать «отклонение от языковых норм, которые возникают в речи билингва по причине того, что он владеет иностранными языками» [6, с. 22]. Но в настоящее время под интерференцией понимают «взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным» [7, с. 15]. В связи с неоднозначным пониманием явления интерференции ученые выделили два отдельных понятия, которые обозначают отрицательный и положительный характер интерференции, — деструктивная и конструктивная интерференция соответственно [7].

Деструктивная интерференция затрудняет понимание речи, препятствует успешной межкультурной коммуникации. Она выражается в нарушении нормы языка или избыточности при передаче явлений или свойств с одного языка на другой [там же]. Конструктивная интерференция, наоборот, способствует пониманию и успешному осуществлению межкультурной коммуникации. Владея нормами и правилами грамматики и синтаксиса, говорящий умело применяет их при изучении иностранного языка, общении или переводе [там же].

Конструктивная интерференция проявляется на тех же уровнях, что и деструктивная [8]. Выделяют три уровня проявления межъязыковой интерференции: фонетический, лексический, грамматический [9].

Фонетическая интерференция проявляется в переносе произносительных навыков из одного языка в другой [10], чаще всего такой вид интерференции обуславливает особенности произнесения звуков на иностранном языке [11]. Интерференция на лексическом уровне представляет собой перенос лексических единиц из одной языковой системы в другую и определяется процессами заимствования, в результате чего наблюдается схожесть или различие языков на лексическом уровне [10]. Проявление грамматиче-

ской конструктивной интерференции заключается в использовании грамматических норм одного языка по аналогии с грамматическими нормами другого языка [8].

Для того чтобы обосновать применение основ конструктивной интерференции при обучении грамматике французского языка как второго иностранного языка, необходимо провести сопоставительный анализ грамматических категорий двух языков и выявить те категории, объем значения которых полностью или частично совпадает. Выбор языков обосновывается тем, что в университетах английский язык изучается в качестве первого иностранного языка [12], а второй иностранный язык предлагается студентам на выбор; среди европейских языков чаще всего предлагают французский, немецкий и итальянский [10].

Результаты сравнительно-сопоставительного анализа

1. Флексия множественного числа *-s*.

Категория числа имеется как в английском, так и во французском языках. Данная категория включает в себя две субкатегории: единственное и множественное число. Основным средством образования множественного числа существительных является агглютинация, т.е. прибавление флексии *-s* [13; 14]:

pens — stylos; dogs — chiens; clouds — nuages; books — livres.

2. Исчисляемые и неисчисляемые существительные.

Во французском и английском языках существительные подразделяются на два класса: исчисляемые и неисчисляемые. К исчисляемым относятся дискретные одушевленные и неодушевленные существительные, к неисчисляемым — названия веществ, материалов, абстрактных явлений [13; 14].

Неисчисляемые существительные в английском и французском языках с неопределенным артиклем не используются. Во французском языке для обозначения такого рода существительных используется особая форма неопределенного артикля — частичный артикль: *du* (м. р. ед. ч.) и *de la* (ж. р. ед. ч.). Важно отметить, что эта форма артикля не имеет множественного числа [13]. В английском языке аналогом частичного артикля можно считать местоимение *some*, которое используется не только перед исчисляемыми существительными, но также перед неисчисляемыми в значении «некоторое количество», «сколько-нибудь» или «часть» [15]:

I'm buying *some bread* for breakfast. — J'achète *du pain* pour le petit-déjeuner.

It is necessary to have *patience* in these situations. — Il faut avoir *de la patience* dans ces situations.

I bought *some flour* to make cakes. — J'ai acheté *de la farine* pour faire des gâteaux.

He found *some money* on the ground while walking. — Il a trouvé *de l'argent* par terre en se promenant.

3. Употребление артиклей.

Во французском языке существует три вида артиклей: определенный (*le, la, les*), неопределенный (*un, une, des*) и частичный (*du, de la*). В английском языке выделяют только два вида артиклей: определенный (*the*) и неопределенный (*a/an*). Несмотря на значительные отличия (например, употребление неопределенного артикля при обозначении профессии или рода деятельности лица в английском языке и его отсутствие во французском языке (He is a teacher. — Il est enseignant), между артиклем французского и английского языков можно найти общее, в частности, неопределенный артикль единственного числа *a(n)/un(e)* имеют одинаковое значение в обоих языках: *один* — *one/un* [16; 17]. Также общее можно проследить в употреблении определенного и неопределенного артикля.

Так, неопределенный артикль употребляется (1) для выражения единичности, (2) при введении в речь нового предмета или явления, (3) при отнесении предмета к классу предметов из его общего ряда [16; 17]:

(1) I'd like a cup of coffee. — Je voudrais *une tasse* de café.

I have a sister — J'ai *une soeur*.

(2) He speaks with a man. The man is wearing black. — Il parle à *un homme*. L'homme porte du noir.

Last week I saw a dog. The dog was hungry. — J'ai vu *un chien* la semaine dernière. Le chien avait faim.

(3) *The rose is a fleur*. — *La rose est une fleur*.

Определенный артикль используется (1) для обозначения предмета единственного в своем роде, (2) для обозначения предмета или лица, которое уже упоминалось в речи, (3) перед порядковыми числительными, (4) с прилагательными в превосходной степени, (5) перед названиями горных рек и цепей [16; 17]:

(1) *the sky* — *le ciel*; *the earth* — *la terre*; *the air* — *l'air*; *the world* — *le monde*.

(2) A girl is crossing the street. *The girl* is small. — Une fille traverse la rue. *La fille* est petite.

A car crashed into a wall. *The car* was badly damaged. — Une voiture s'est écrasée contre le mur. *La voiture* a été endommagée.

(3) *the first* — *le premier / la première*; *the second* — *le second / la seconde*; *the fourth* — *le / la quatrième*.

(4) That was *the* most beautiful view in my life. — C'était *la* plus belle vue de ma vie.

(5) *the Amazon* — *l'Amazone*; *the Seine* — *la Seine*; *the Alps* — *les Alpes*.

4. Притяжательные прилагательные и местоимения.

В английском и французском языках категория притяжательности может выражаться притяжательными прилагательными и местоимениями. Во французском языке притяжательные прилагательные часто называют притяжательными детерминативами, поскольку они определяют существительное наподобие артиклей [13]. Притяжательные прилагательные и местоимения французского языка отличаются изменением по родам и числам, свойственным существительным, которые они определяют [там же].

Функция притяжательных прилагательных английского языка (*my, your, his, her etc.*) схожа с функцией детерминативов французского языка: они являются определителями существительных и выполняют функцию артикля [14]. Также схожа функция притяжательных местоимений: притяжательные местоимения обоих языков (*mine — le mien*) являются автономными и функционируют в позициях, свойственных существительному [13; 14].

This is *my* book. This book is *mine*. — C'est *mon* livre. Ce livre est *le mien*.

This is *her* jacket. This jacket is *hers*. — C'est *sa* veste. Cette veste est *la sienne*.

5. Безличный оборот *there is/are* (англ.) — *il y a* (франц.).

В английском и во французском языках есть конструкции, которые отсутствуют в русском языке. Одна из таких конструкций — *there is/are* (англ.) и *il y a* (франц.). Данные конструкции указывают на наличие какого-либо предмета и используются для выражения тема-рематических отношений — вводят новую информацию. Обороты *there is/are* (англ.) и *il y a* (франц.) могут стоять как перед, так и после обстоятельства места. В обоих языках после безличного оборота употребляется неопределенный ар-

тибль, при использовании существительного во множественном числе в английском языке артикль опускается [15; 18].

There is a pen on the book. — Il y a un stylo sur le livre.

There are tables in the room. — Il y a des tables dans la salle.

6. Значение видо-временных форм.

Past Perfect — Plus-Que-Parfait

И в английском, и во французском языках эти временные формы обозначают действие, завершившееся раньше другого действия в прошлом. Другими словами, *Past Perfect* и *Plus-Que-Parfait* описывают ситуацию, в которой говорящий осознает признаки уже произошедшего действия [13; 19].

Более того, обе формы времени являются составными, т.е. образуются аналитически: вспомогательный глагол *have* (иметь) в *Past Simple* и причастие прошедшего времени глагола (*Past Participle*) в английском языке [19] и вспомогательный глагол *être* (быть) или *avoir* (иметь) в *Imparfait* и причастие прошедшего времени смыслового глагола (*participe passé*) во французском языке [13].

By the time I got to the airport the plane had already left. — Au moment où je suis arrivé à l'aéroport, l'avion était déjà parti.

To be going to — Futur Immédiat.

Futur Immédiat образуется при помощи глагола *aller* (идти) и инфинитива смыслового глагола и обозначает ближайшее действие в будущем: то, что говорящий собирается сделать или то, что точно произойдет в обозримом будущем. *Futur Immédiat* по своему значению и образованию соответствует английской конструкции *to be going to*, которая состоит из глагола *to go* (идти) и инфинитива смыслового глагола.

I'm too tired, I'm going to head home. — Je suis trop fatigué, je vais rentrer à la maison.

It's snowing outside. Don't forget your coat or you're going to catch a cold! — Il neige dehors. N'oublie pas ton manteau ou tu vas attraper un rhume!

He's stuck in traffic, he's going to miss his plane. — Il est coincé dans les embouteillages, il va rater son avion.

Present Simple, Present Perfect — Passé Simple, Passé Composé

Несмотря на то, что время *Passé Simple* употребляется только в письменном французском языке, его значение

очень похоже на значение *Past Simple* в английском языке. В обоих языках простое прошедшее время указывает на факт, произошедший в прошлом, источник знаний о котором говорящему неважен, т.е. он не имеет никакой связи с настоящим [13; 19]. Временные формы глагола в обоих языках образуются при помощи синтеза, т.е. при помощи присоединения флексии к основе глагола. В английском языке — это окончание *-ed* (либо особые формы глагола) [19], во французском языке — это набор окончаний, которые меняются в зависимости от группы глагола и лица [17].

Yesterday I washed the floor in the dining room. — Hier je nettoiyai le sol à la salle à manger.

Last week we attended the lecture about linguistics. — Nous assistâmes à la conférence sur la linguistique la semaine dernière.

Наряду с этим английский *Present Perfect*, который широко распространен в разговорной речи англоговорящих, по своему значению и форме соответствует французскому *Passé Composé*, употребление которого мы можем наблюдать в разговорной речи французов. И *Passé Composé*, и *Present Perfect* обозначают завершённое прошедшее действие, которое связано с настоящим: говорящий осознает признаки того, что действие произошло, но само описываемое действие отсутствует [13; 19]; именно этим объясняется его активное использование в живой речи. Указанные формы в обоих языках образуются аналитическим способом. *Present Perfect* образуется при помощи вспомогательного глагола *have* (иметь) в настоящем времени (*Present Simple*) и *Past Participle* смыслового глагола [19], а *Passé Composé* — при помощи вспомогательного глагола *être* (быть) или *avoir* (иметь) в настоящем времени и *participe passé* смыслового глагола [17].

He has met Adam once before. — Il a rencontré Adam une fois.

I have read the book. — J'ai lu le livre.

7. Формы условного наклонения.

В английском языке выделяют изъявительное, повелительное и сослагательное наклонение [14], во французском — изъявительное, повелительное, сослагательное (*Subjonctif*) и условное (*Conditionnel*) [13]. Сослагательное наклонение английского языка соответствует условному наклонению французского языка и выражает предположение или условие [13; 14].

В английском и во французском языках существует три основных типа условных предложений [13; 14], выражающие:

– действие, которое действительно произойдет:

If I see her, I'll tell her about the film. — Si je la vois, je lui parlerai du film.

– действие, которое возможно осуществится в настоящем или будущем:

If I had his number, I would call him. — Si j'avais son numéro de téléphone, je l'appellerais.

– действие, которое могло бы произойти в прошлом, но не произошло:

She would have passed the exam if she had studied. — Elle aurait réussi l'examen si elle avait étudié.

Важно обратить внимание на то, что во французском языке условные предложения первого типа не все ученые относят к форме условного наклонения [13]. Но поскольку такие предложения все равно выражают условие, в рамках данного исследования мы будем рассматривать их наряду с *Conditionnel*.

Проанализировав образования условных предложений в английском и во французском языках, которые вводятся союзом *if* и *si* соответственно, можно выявить ряд соответствий в образовании данных конструкций. Например, в условных предложениях первого типа в придаточном предложении, вводимым союзом *if* и *si*, всегда используется настоящее время (*Present Simple, Présent*), а в главном предложении — простое будущее (*Future Simple, Futur Simple*). В условных предложениях второго типа в придаточном предложении используется прошедшее время (*Past Simple, Imparfait*), в главном предложении — условное наклонение. В английском языке условное наклонение образуется при помощи аналитической конструкции *would* + инфинитив [10; 20], а во французском — при помощи синтетической формы (основа глагола в *Futur Simple* + окончания прошедшего времени *Imparfait*) [13].

8. Пассивный залог.

Во французском и английском языках существуют формы активного и пассивного залога. Активный залог подразумевает совпадение подлежащего и производителя действия, в пассивном залоге подлежащее указывает на объект действия [13; 19].

При анализе пассивного залога в двух языках наблюдаем определенные соответствия. Во французском языке пассивный залог образуется при помощи конструкции *être* + *participe passé*. В этом языке существуют со-

мнения в наличии пассива, поскольку данная конструкция не является собственной формой пассивного залога и имеет ряд других значений, однако пассив не отрицается полностью [13]. В английском языке пассивный залог образуется при помощи конструкции *to be* + *past participle* [19]. В обоих языках данная конструкция может выражаться в разных временах: в настоящем, прошедшем и будущем [13; 19].

Употребление пассивного залога также подразумевает использование предлогов, указывающих на то, кто или что выполняет действие. В английском языке это предлоги *by* и *with*. Предлог *by* используется при указании на деятеля или метода, с помощью которого было совершено действие, а предлог *with* в основном указывает на инструмент [19]. Во французском языке предлогов, указывающих на то, кто или что выполняет действие, тоже два — *par* и *de*. Чаще всего мы наблюдаем использование предлога *par*, предлог *de* употребляется после определенных глаголов, которые требуют после себя управление с предлогом *de* [13].

Books are sold in the bookstores. — Des livres sont vendues dans les librairies.

This professor was respected by a lot of his colleagues. — Le professeur a été respecté par tous ses collègues.

The streets were covered with snow. — Les rues étaient couvertes de neige.

Заключение

В данной работе проанализированы грамматические категории французского и английского языков, в результате был выявлен ряд соответствий в значении и употреблении отдельных грамматических категорий двух языков (например, образование множественного числа, употребление артиклей, притяжательные местоимения, согласование времен и другие грамматические категории). Таким образом можно сделать вывод, что грамматические категории французского и английского языков имеют много общего, и применение основ грамматической конструктивной интерференции, т.е. возможности соотношения грамматического явления во французском языке со сходным грамматическим явлением в английском языке, является обоснованным. Результаты данного исследования в дальнейшем будут использованы для создания упражнений, которые помогут студентам эффективнее изучать грамматику французского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ


1. Виноградов В.А. Интерференция / В.А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. — Москва, 1990 — С. 197.
2. Ершова Е.Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков / Е.Н. Ершова // Проблемы двуязычия и многоязычия / под ред. П.А. Азизова, Ю.Д. Дешериева. — Москва, 1972. — С. 130–139.
3. Назарова М.К. К педагогическому аспекту двуязычия / М. К. Назарова // Проблемы двуязычия и многоязычия / под ред. П.А. Азизова, Ю.Д. Дешериева. — Москва, 1972. — С. 274–275.
4. Grosjean F. An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference / F. Grosjean // *International Journal of Bilingualism*. — 2011. — Vol. 16, no. 1. — P. 11–21.
5. Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide / E. Haugen // *Publications of the American dialect society*. — 1956. — No. 26. — P. 94–98.
6. Верещагин Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе / Е.М. Верещагин. — EDN RSHYZX // *Иностранные языки в высшей школе*. — 1968. — № 4. — С. 103–110.
7. Алимов В.В. Интерференция в переводе (На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) : автореф. дис... д-ра филол. наук : 10.02.19 / В.В. Алимов. — Москва, 2005. — 40 с.
8. Алимов В.В. Общественно-политический перевод и лингвистическая интерференция / В.В. Алимов. — EDN YNGCLZ // *Казанский вестник молодых ученых*. — 2018. — Т. 2, № 4 (7). — С. 80–82.
9. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. — Благовещенск : Изд-во БМПК, 2000. — 263 с.
10. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // *Новое в лингвистике*. — Москва, 1972. — Вып. 4. — С. 25–60.
11. Китова Е.Б. Типичные ошибки в произнесении звуков английского языка у учеников средней школы / Е.Б. Китова, О.А. Баташова // *Известия Байкальского государственного университета*. — 2023. — Т. 33, № 2. — С. 426–432.
12. Контримович А.А. Преподавание ESP (английского для профессиональных целей) в экономическом вузе: проблемы и перспективы / А.А. Контримович, М.В. Паюнена. — EDN OZAGUT // *Известия Иркутской государственной экономической академии*. — 2012. — № 3. — С. 195–200.
13. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков : учеб. пособие / В. Г. Гак. — Ленинград : Просвещение, 1976. — 286 с.
14. Иванова И.П. Грамматика современного английского языка : учебник / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. — Москва : Высш. школа, 1981. — 285 с.
15. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice : учеб. пособие / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. — Санкт-Петербург : Антология, 2005. — 400 с.
16. Грамматика современного английского языка = A New University English Grammar : учебник / под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. — Москва : Академия, 2003. — 640 с. — EDN QQQYST.
17. Попова И.Н. Грамматика французского языка : практ. курс : учебник / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва : Nestor, 1997. — 480 с.
18. Саенко О.А. Французский язык. Вводный курс : учеб.-метод. пособие / О.А. Саенко, Н.П. Степанова. — Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. — 145 с.
19. Английский глагол. Новая грамматика для всех : учеб. пособие / А.В. Кравченко, Т.Л. Верхотурова, Л.В. Слуднева [и др.] ; под ред. А.В. Кравченко. — Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 1998. — 277 с.
20. Баклашкина О.Н. Обучение второму иностранному языку в Байкальском государственном университете: факты и перспективы / О.Н. Баклашкина, Н.В. Максимова. — DOI 10.17150/2500-2759.2023.33(3).599-609. — EDN ENCBRH // *Известия Байкальского государственного университета*. — 2023 — Т. 33, № 3. — С. 599–609.

REFERENCES


1. Vinogradov V.A. Interference. In *Linguistic Encyclopedic Dictionary*. Moscow, 1990, pp. 197. (In Russian).
2. Ershova E.N. On some forms of linguistic interference and the possibility of their use in language teaching methods. In Azizov P.A., Yu.D. Desheriev (eds). *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya = Problems of bilingualism and multilingualism*. Moscow, 1972, pp. 130–139. (In Russian).
3. Nazarova N.K. On the pedagogical aspect of bilingualism. In Azizov P.A., Yu.D. Desheriev (eds). *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya = Problems of bilingualism and multilingualism*. Moscow, 1972, pp. 274–275. (In Russian).
4. Grosjean F. An Attempt to Isolate, and then Differentiate, Transfer and Interference. *International Journal of Bilingualism*, 2011, vol. 16, no. 1, pp. 11–21.
5. Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. *Publications of the American Dialect Society*, 1956, no. 26, pp. 94–98.
6. Vereshchagin E.M. The Concept of «Interference» in Linguistic and Psychological Literature. *Inostrannyye yazyki v vysshey shkole = Foreign Languages in Tertiary Education*, 1968, no. 4, pp. 103–110. (In Russian). EDN: RSHYZX.
7. Alimov V.V. *Interference in Translation (Based on professionally oriented intercultural communication and translation in the field of professional communication)*. Doct. Diss. Thesis. Moscow, 2005. 40 p.
8. Alimov V.V. Socio-political translation and linguistic interference. *Kazanskii vestnik molodykh uchenykh = Kazan Bulletin of Young Scientists*, 2018, vol. 2, no. 4, pp. 80–82. (In Russian). EDN: YNGCLZ.

9. Weinreich U. *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague ; Paris, 1970. 148 p. (Russ. ed.: Weinreich U. *Languages in Contact. Findings and Problems*. Blagoveshchensk Multidisciplinary Professional College Publ., 2000. 263 p.).
10. Weinreich U. Monolingualism and Multilingualism. In *New in Linguistics*, Moscow, 1972. Iss. 4, pp. 25–60. (In Russian).
11. Kitova E.B., Batashova O.A. Most Common English Pronunciation Mistakes for Russian Secondary School Students. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2023, vol. 33, no. 2, pp. 426–432. (In Russian). EDN: TKAIUD. DOI: 10.17150/2500-2759.2023.33(2).426-432.
12. Kontrimovich A.A., Payunena M.V. ESP Teaching in Business Schools: Problems and Prospects. *Izvestiya Irkutskoy gosudarstvennoy ekonomicheskoy akademii = Izvestiya of Irkutsk State Economics Academy*, 2012, no. 3, pp. 195–200. (In Russian). EDN: OZAGUT.
13. Gak V.G. *Comparative typology of French and Russian languages*. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1975. 286 p.
14. Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pocheptsov G.G. *Grammar of Modern English*. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1981. 285 p.
15. Drozdova T.Yu., Berestova A.I., Mailova V.G. *English Grammar: Reference and Practice*. Saint Petersburg, Antologiya Publ., 2005. 400 p.
16. Zelenshchikov A.V., Petrova E.S. (eds). *A New University English Grammar*. Moscow, Akademiya Publ., 2003. 640 p. EDN: QQQYST.
17. Popova I.N., Kazakova Zh.A. *Grammar of the French Language*. 5th ed. Moscow, Nestor, 1997. 480 p.
18. Saenko O.A., Stepanova N.P. *French language. Introductory course*. Irkutsk State University Publ., 2019. 145 p.
19. Kravchenko A.V., Verkhoturova T.L., Sludneva L.V. [et al]; Kravchenko A.V. (ed.). *The English Verb: A New Grammar For Everyone*. Irkutsk State Linguistic University Publ., 1998. 277 p.
20. Baklashkina O.N., Maksimova N.V. Teaching a Second Foreign Language at Baikal State University: Facts and Perspectives. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2023, vol. 33, no. 3, pp. 599–609. (In Russian). EDN: ENCBRH. DOI: 10.17150/2500-2759.2023.33(3).599-609.

Информация об авторе

Фигура Елена Владимировна — ассистент, кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: elena.figura.00@mail.ru,  <https://orcid.org/0009-0007-4008-7998>, SPIN-код: 9268-3969, AuthorID РИНЦ: 1215416.

Author

Elena V. Figura — Assistant, Department of Theoretical and Applied Linguistic, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: elena.figura.00@mail.ru,  <https://orcid.org/0009-0007-4008-7998>, SPIN-Code: 9268-3969, AuthorID RSCI: 1215416.

Для цитирования

Фигура Е.В. Проявление конструктивной интерференции при обучении грамматике французского языка как второго иностранного языка / Е.В. Фигура. — DOI 10.17150/2500-2759.2025.35(2).348-354. — EDN NJWILI // Известия Байкальского государственного университета. — 2025. — Т. 35, № 2. — С. 348–354.

For Citation

Figura E.V. Manifestation of Language Transfer in Teaching Grammar of French as a Second Foreign Language. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2025, vol. 35, no. 2, pp. 348–354. (In Russian). EDN: NJWILI. DOI: 10.17150/2500-2759.2025.35(2).348-354.